

Supplemental File S1. Item Comparison Across English and Spanish Versions of the HSOPSC 1.0

Item	Dim	AHRQ: HSOPSC ¹ English Version (USA)	AHRQ: HSOPSC ² Spanish Version (USA)	CUSEP: HSOPSC ³ Spanish Version (Spain)	Palmieri: HSOPSC ⁴ Spanish Version (Peru)
A-1	1	People support one another in this unit.	La gente se apoya una a la otra en esta unidad.	El personal se apoya mutuamente.	La gente se apoya el uno al otro en este servicio/ unidad.
A-2	10	We have enough staff to handle the workload.	Tenemos suficiente personal para hacer todo el trabajo.	Hay suficiente personal para afrontar la carga de trabajo.	Tenemos suficiente personal para afrontar la carga de trabajo.
A-3	1	When a lot of work needs to be done quickly, we work together as a team to get the work done.	Cuando se tiene que hacer mucho trabajo rápidamente, trabajamos en equipo de trabajo para terminarlo.	Cuando tenemos mucho trabajo, colaboramos todos como un equipo para poder terminarlo.	Cuando se necesita hacer mucho trabajo rápidamente, colaboramos todos como un equipo para poder terminarlo.
A-4	1	In this unit, people treat each other with respect.	En esta unidad, el personal se trata con respeto.	En esta unidad nos tratamos todos con respeto.	En este servicio/unidad, el personal se trata con respeto.
A-5	10	Staff in this unit work longer hours than is best for patient care.	El personal en esta unidad trabaja más horas de lo que es mejor para el cuidado del paciente.	A veces, no se puede proporcionar la mejor atención al paciente porque la jornada laboral es agotadora.	El personal en este servicio/unidad trabaja más horas de lo que es mejor para el cuidado del paciente.
A-6	3	We are actively doing things to improve patient safety.	Estamos haciendo cosas de manera activa para mejorar la seguridad del paciente.	Tenemos actividades dirigidas a mejorar la seguridad del paciente.	Hacemos actividades para mejorar la seguridad del paciente.
A-7	10	We use more agency/temporary staff than is best for patient care.	Usamos más personal de agencia/temporal de lo que es lo mejor para el cuidado del paciente.	En ocasiones no se presta la mejor atención al paciente porque hay demasiados sustitutos o personal temporal.	Usamos más personal de reemplazo o temporal de lo que es mejor para el cuidado del paciente.
A-8	12	Staff feel like their mistakes are held against them.	El personal siente que sus errores son considerados en su contra.	Si los compañeros o los superiores se enteran de que has cometido algún error, lo utilizan en tu contra.	El personal siente que sus errores son considerados en su contra.
A-9	3	Mistakes have led to positive changes here.	Los errores han llevado a cambios positivos aquí.	Cuando se detecta algún fallo en la atención al paciente se llevan a cabo las medidas apropiadas para evitar que ocurra de nuevo.	Los errores han llevado a realizar cambios positivos aquí.
A-10	5	It is just by chance that more serious mistakes don't happen around here.	Es sólo por casualidad que errores más serios no ocurren aquí.	No se producen más fallos por casualidad.	Es sólo por casualidad que errores más serios no suceden aquí.

A-11	1	When one area in this unit gets really busy, others help out.	Cuando un área en esta unidad está realmente ocupada, otras le ayudan.	Cuando alguien está sobrecargado de trabajo, suele encontrar ayuda en los compañeros.	Cuando el personal en este servicio/unidad está realmente ocupado, otros le ayudan.
A-12	12	When an event is reported, it feels like the person is being written up, not the problem.	Cuando se informa de un incidente, se siente que la persona está siendo reportada y no el problema.	Cuando se detecta algún fallo, antes de buscar la causa, buscan un “culpable”.	Cuando se reporta un evento, se tiene la sensación de que se reporta a la persona y no al evento.
A-13	3	After we make changes to improve patient safety, we evaluate their effectiveness.	Después de hacer los cambios para mejorar la seguridad de los pacientes, evaluamos su efectividad.	Los cambios que hacemos para mejorar la seguridad del paciente se evalúan para comprobar su efectividad.	Después de hacer los cambios para mejorar la seguridad de los pacientes, evaluamos si los resultados son los esperados.
A-14	10	We work in "crisis mode" trying to do too much, too quickly.	Frecuentemente, trabajamos en "tipo crisis" intentando hacer mucho, muy rápidamente.	Trabajamos bajo presión para realizar demasiadas cosas demasiado deprisa.	14. Trabajamos a alta presión intentando realizar demasiadas cosas muy rápidamente.
A-15	5	Patient safety is never sacrificed to get more work done.	La seguridad del paciente nunca se sacrifica por hacer más trabajo.	Nunca se aumenta el ritmo de trabajo si eso implica sacrificar la seguridad del paciente.	La seguridad del paciente nunca se sacrifica por hacer más trabajo.
A-16	12	Staff worry that mistakes they make are kept in their personnel file.	El personal se preocupa de que los errores que cometen sean guardados en sus expedientes.	Cuando se comete un error, el personal teme que eso quede en su expediente.	16. Cuando se comete un error, el personal teme que eso quede en su expediente.
A-17	5	We have patient safety problems in this unit.	Tenemos problemas con la seguridad de los pacientes en esta unidad.	En esta unidad hay problemas relacionados con la “seguridad del paciente”.	Tenemos problemas con la seguridad de los pacientes en este servicio/unidad.
A-18	5	Our procedures and systems are good at preventing errors from happening.	Nuestros procedimientos y sistemas son efectivos para la prevención de errores que puedan ocurrir.	Nuestros procedimientos y medios de trabajo son buenos para evitar errores en la asistencia.	Nuestros procedimientos y procesos son efectivos para la prevención de errores que puedan ocurrir.
B-1	2	My supervisor/manager says a good word when he/she sees a job done according to established patient safety procedures.	Mi supervisor/director hace comentarios favorables cuando él/ella ve un trabajo hecho de conformidad con los procedimientos establecidos de seguridad de los pacientes.	Mi superior/jefe expresa su satisfacción cuando intentamos evitar riesgos en la seguridad del paciente.	Mi jefe hace comentarios favorables cuando ve un trabajo hecho de acuerdo con los procedimientos establecidos de seguridad del paciente.
B-2	2	My supervisor/manager seriously considers staff suggestions for improving patient safety.	Mi supervisor/director considera seriamente las sugerencias del personal para mejorar la seguridad de los pacientes.	Mi superior/jefe tiene en cuenta, seriamente, las sugerencias que le hace el personal para mejorar la seguridad del paciente.	Mi jefe considera seriamente las sugerencias del personal para mejorar la seguridad de los pacientes.

B-3	2	Whenever pressure builds up, my supervisor/ manager wants us to work faster, even if it means taking shortcuts.	Cuando la presión se incrementa, mi supervisor/director quiere que trabajemos más rápido, aún si esto significa simplificar las labores del trabajo.	Cuando aumenta la presión del trabajo, mi superior/jefe pretende que trabajemos más rápido, aunque se pueda poner en riesgo la seguridad del paciente.	Cuando la presión se incrementa, mi jefe quiere que trabajemos más rápido, aún si esto significa acortar en forma negativa los procesos.
B-4	2	My supervisor/manager overlooks patient safety problems that happen over and over.	Mi supervisor/director no hace caso de los problemas de seguridad en los pacientes que ocurren una y otra vez.	Mi superior/jefe pasa por alto los problemas de seguridad del paciente que ocurren habitualmente.	Mi jefe no hace caso de los problemas de seguridad en los pacientes que ocurren una y otra vez.
C-1	6	We are given feedback about changes put into place based on event reports.	La Dirección nos informa sobre los cambios realizados que se basan en informes de incidentes.	Cuando notificamos algún incidente, nos informan sobre qué tipo de actuaciones se han llevado a cabo.	Se nos informa sobre los cambios hechos en base a reportes de eventos.
C-2	7	Staff will freely speak up if they see something that may negatively affect patient care.	El personal habla libremente si ve algo que podría afectar negativamente el cuidado del paciente.	Cuando el personal ve algo que puede afectar negativamente a la atención que recibe el paciente, habla de ello con total libertad.	El personal habla libremente si ve algo que podría afectar negativamente el cuidado del paciente.
C-3	6	We are informed about errors that happen in this unit.	Se nos informa sobre los errores que se cometen en esta unidad.	Se nos informa de los errores que ocurren en este servicio/unidad.	Se nos informa sobre los errores que se cometen en este servicio/unidad.
C-4	7	Staff feel free to question the decisions or actions of those with more authority.	El personal se siente libre de cuestionar las decisiones o acciones de aquellos con mayor autoridad.	El personal puede cuestionar con total libertad las decisiones o acciones de sus superiores.	El personal se siente libre de cuestionar las decisiones o acciones de aquellos con mayor autoridad.
C-5	6	In this unit, we discuss ways to prevent errors from happening again.	En esta unidad, hablamos sobre formas de prevenir los errores para que no se vuelvan a cometer.	En mi servicio/unidad discutimos de qué manera se puede evitar que un error vuelva a ocurrir.	En este servicio/unidad debatimos maneras de prevenir errores para que no ocurran nuevamente.
C-6	7	Staff are afraid to ask questions when something does not seem right.	El personal tiene miedo de hacer preguntas cuando algo no parece estar bien.	El personal teme hacer preguntas sobre lo que parece que se ha hecho de forma incorrecta.	El personal tiene miedo de hacer preguntas cuando algo no parece estar bien.
D-1	8	When a mistake is made, but is caught and corrected before affecting the patient, how often is this reported?	Cuando se comete un error, pero es descubierto y corregido antes de afectar al paciente, ¿qué tan a menudo es reportado?	Se notifican los errores que son descubiertos y corregidos antes de afectar al paciente.	Cuando se comete un error, pero es descubierto y corregido antes de afectar al paciente, ¿con qué frecuencia es reportado?

D-2	8	When a mistake is made, but has no potential to harm the patient, how often is this reported?	Cuando se comete un error, pero no tiene el potencial de dañar al paciente, ¿qué tan frecuentemente es reportado?	Se notifican los errores que previsiblemente no van a dañar al paciente.	Cuando se comete un error, pero no tiene el potencial de dañar al paciente, ¿qué tan frecuentemente es reportado?
D-3	8	When a mistake is made that could harm the patient, but does not, how often is this reported?	Cuando se comete un error que pudiese dañar al paciente, pero no lo hace, ¿qué tan a menudo es reportado?	Se notifican los errores que no han tenido consecuencias adversas, aunque previsiblemente podrían haber dañado al paciente.	Cuando se comete un error que pudiese dañar al paciente, pero no lo hace, ¿qué tan a menudo es reportado?
F-1	4	Management in this facility provides a work climate that promotes patient safety.	La Dirección de este hospital provee de un ambiente laboral que promueve la seguridad del paciente.	La gerencia o la dirección del hospital facilita un clima laboral que favorece la seguridad del paciente.	La dirección de este hospital/clínica provee de un clima o ambiente laboral que favorece la seguridad del paciente.
F-2	9	Units in this facility do not coordinate well with each other.	Las unidades de este hospital no se coordinan bien entre ellas.	Las diferentes unidades del hospital no se coordinan bien entre ellas.	Las unidades de este hospital no coordinan bien entre sí.
F-3	11	Things “fall between the cracks” when transferring patients from one unit to another.	La información de los pacientes se pierde cuando éstos se transfieren de una unidad a otra.	La información de los pacientes se pierde, en parte, cuando éstos se transfieren desde una unidad/servicio a otra.	La información y/o objetos de los pacientes se pierde cuando éstos se transfieren de un servicio/unidad a otra.
F-4	9	There is good cooperation among units that need to work together.	Hay buena cooperación entre las unidades del hospital que necesitan trabajar juntas.	Hay una buena cooperación entre las unidades/servicios que tienen que trabajar conjuntamente.	Hay buena cooperación entre las unidades del hospital/clínica que necesitan trabajar juntas.
F-5	11	Important patient care information is often lost during shift changes.	Se pierde a menudo información importante de cuidado de pacientes durante cambios de turno.	En los cambios de turno se pierde con frecuencia información importante sobre la atención que ha recibido el paciente.	Se pierde a menudo información importante de cuidado de pacientes durante cambios de turno.
F-6	9	It is often unpleasant to work with staff from other units in this facility.	Frecuentemente es desagradable trabajar con personal de otras unidades en este hospital.	Suele resultar incómodo tener que trabajar con personal de otros servicios/unidades.	Frecuentemente es desagradable trabajar con personal de otras unidades en este hospital/clínica.
F-7	11	Problems often occur in the exchange of information across units in this facility.	A menudo surgen problemas en el intercambio de información a través de unidades de este hospital.	El intercambio de información entre los diferentes servicios es habitualmente problemático.	A menudo surgen problemas en el intercambio de información a través de las unidades en este hospital/clínica.

F-8	4	The actions of management in this facility show that patient safety is a top priority.	Las acciones de la dirección de este hospital muestra que la seguridad del paciente es altamente prioritaria.	La gerencia o dirección del hospital muestra con hechos que la seguridad del paciente es una de sus prioridades.	Las acciones de la dirección de este hospital/clínica muestra que la seguridad del paciente es altamente prioritaria.
F-9	4	Management in this facility seems interested in patient safety only after an adverse event happens.	La Dirección del hospital parece interesada en la seguridad del paciente sólo después de que ocurre un incidente adverso.	La gerencia/dirección del hospital sólo parece interesarse por la seguridad del paciente cuando ya ha ocurrido algún suceso adverso en un paciente.	La dirección del hospital/clínica parece interesada en la seguridad del paciente sólo después de que ocurre un evento adverso.
F-10	9	Units in this facility work well together to provide the best care for patients.	Las unidades del hospital trabajan bien juntas para proveer el mejor cuidado para los pacientes.	Los servicios/unidades trabajan de forma coordinada entre sí para proporcionar la mejor atención posible.	Los servicios/unidades en este hospital/clínica trabajan bien unidos para proveer el mejor cuidado a los pacientes.
F-11	11	Shift changes are problematic for patients in this facility.	Los cambios de turnos son problemáticos para los pacientes en este hospital.	Surgen problemas en la atención de los pacientes como consecuencia de los cambios de turno.	Los cambios de turnos generan problemas para los pacientes en este hospital/clínica.

AHRQ Hospital Survey on Patient Safety Culture Dimensions

1. Teamwork within units; 2. Supervisor expectations and actions to promote patient safety; 3. Organizational learning: continuous improvement; 4. Management support for patient safety; 5. Overall perceptions of patient safety; 6. Feedback and communication about error; 7. Communication openness; 8. Frequency of events reported; 9. Teamwork across units; 10. Staffing; 11. Handoffs and transitions; and 12. Nonpunitive response to error.

References links to access the instruments described in this supplemental table:

1. AHRQ Hospital Survey on Patient Safety Culture: English Version 1.0. Available at: <https://www.ahrq.gov/sites/default/files/wysiwyg/sops/quality-patient-safety/patientsafetyculture/hospitalscanform.pdf>
2. AHRQ Hospital Survey on Patient Safety Culture: Spanish Version 1.0. Available at: https://www.ahrq.gov/sites/default/files/wysiwyg/sops/surveys/hospital/hospital_survey-spanish.pdf
3. Cuestionario sobre seguridad de los pacientes: Versión española del Hospital Survey on Patient Safety. Available at: <https://www.mscbs.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/docs/CuestionarioSeguridadPacientes1.pdf>
4. Hospital survey on patient safety culture – Peru Version (HSOPSC-PE). Available at: <https://doi.org/10.1186/s12912-020-00419-9>

Hospital Survey on Patient Safety Culture, Agency for Healthcare Research and Quality (AHRQ):

- Surveys on Patient Safety Culture. Available at: <https://www.ahrq.gov/sops/index.html>